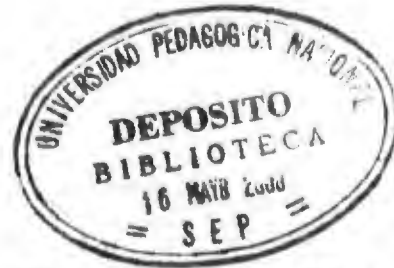




UNIDAD UPN 242

SECRETARIA DE EDUCACION
DEL GOBIERNO DEL ESTADO



El Bilingüismo en la Escuela Primaria y el Niño Indígena

Ramón Bernal Hernández

Propuesta Pedagógica para Obtener el Título de:
Licenciado en Educación Primaria

CD. VALLES, S. L. P.

JUNIO DE 1995

DICTAMEN DEL TRABAJO PARA TITULACION

CD. VALLES, S.L.P., 31 DE MAYO DE 1995.

PROFR. RAMON BERNAL HERNANDEZ
P R E S E N T E .-

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su PROPUESTA PEDAGOGICA Intitula da EL BILINGUISMO EN LA ESCUELA PRIMARIA Y EL NIÑO INDIGENA, le informo - que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por nuestra Universidad.

Por lo anterior, se dictamina favorablemente y se le autoriza presentar - su examen profesional ante el H. Jurado que se le asignará.

A T E N T A M E N T E

"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"


MTRO. BERNARDO G. BRAVO RODRIGUEZ
PRESIDENTE DE LA COMISION DE EXAMENES
PROFESIONALES DE LA UNIDAD UPN 24. B S. E. P.



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD S.F.A.D
CD. VALLES

c.c.p. Departamento de Titulación.

INDICE

	Pag.
INTRODUCCION	1
CAPITULO I	
LIMITACIONES DE UN BILINGUISMO NO DESARROLLADO	4
A).- Dificultades del niño indigena en la educacion primaria.	5
B).- ¿ Por qué la búsqueda de un bilingüismo pleno?.	14
C).- Propósitos de la búsqueda de un bilingüismo pleno.	20
CAPITULO II	
EL CONTEXTO SOCIOCULTURAL INDIGENA	21
CAPITULO III	
FUNDAMENTOS TEORICO-METODOLOGICOS PARA EL DESARROLLO DE UN BILINGUISMO PERFECTO.	30
CAPITULO IV	
ESTRATEGIAS PARA EL DESARROLLO DE UNA COMPETENCIA COMUNICATIVA. BILINGUE.	53
CONCLUSIONES	65
BIBLIOGRAFIA	67

INTRODUCCION

En algunas comunidades indígenas tenek de la región Huasteca del estado de San Luis Potosí, prevalece aún la existencia de un bilingüismo poco desarrollado, es decir, la población no ha adquirido una competencia comunicativa que le permita desenvolverse con facilidad en los contextos donde se hablen ambas lenguas: la materna, y una segunda, el español. En estas comunidades la población en edad escolar asiste a escuelas primarias donde laboran maestros ajenos a sus características lingüísticas, se enfrentan al problema de no contar con los elementos suficientes para comprender y manejar eficazmente la lengua con que el maestro les presenta los contenidos, esto da origen a ciertas limitaciones en la comprensión del objeto de estudio y en la expresión oral y escrita. Además, esto provoca la existencia de un nivel académico bajo y graves problemas de inasistencia y deserción, debido en parte a las dificultades del niño al no captar totalmente los mensajes del maestro. De continuar con estas limitaciones, los educandos tienen pocas posibilidades de continuar sus estudios después de la educación primaria, en la secundaria también se enfrentará a la necesidad de tener una competencia comunicativa en español. Debido a lo anterior es de vital importancia impulsar en las regiones indígenas el desarrollo de un bilingüismo perfecto que les permita a los alumnos, además de comprender los contenidos de la educación formal, integrarse al resto de la sociedad.

Esta situación también representa para el maestro un problema, en un principio se le dificulta entender a sus alumnos y conducirlos adecuadamente en el proceso enseñanza-aprendizaje.

Una solución a esta problemática pudiera ser el ubicar en este tipo de comunidades instituciones atendidas únicamente por maestros bilingües con un pleno conocimiento de la lengua indígena de la comunidad, sin embargo, esto está fuera del alcance, es necesario buscar otra alternativa para solucionar a largo plazo este problema en beneficio de los niños, las comunidades indígenas, la educación y los maestros que enfrentan cotidianamente este tipo de situaciones.

El presente trabajo busca propiciar el desarrollo de un bilingüismo pleno o perfecto para proporcionar a los individuos una mayor competencia comunicativa la cual les permitirá desenvolverse con facilidad en los contextos sociales donde se hable una u otra lengua.

La mejor manera de lograr lo anterior es propiciar dentro y fuera de la escuela situaciones donde los alumnos usen constantemente su segunda lengua, en la actualidad son pocas las oportunidades de uso.

Crear situaciones comunicativas implica despojar al maestro de concepciones tradicionalistas y guiarlo a retomar otras más innovadoras, sólo así será posible crear un clima de libertad dentro del aula, donde los alumnos lean, hablen y escriban en su segunda lengua, esto los conducirá a mejorar el manejo de ella.

En cuanto a la estructura del trabajo, está organizado en cuatro capítulos, en el primero se aborda la problemática del niño indígena al entrar en contacto con una educación formal en una segunda lengua que él aún no domina. Aquí también se abordan las razones que impulsaron la búsqueda del desarrollo de un bilingüismo perfecto, y los fines a alcanzar en este trabajo.

En un segundo capítulo se analizan las características sociales y culturales de la comunidad en donde se ubican los niños indígenas. En el tercer capítulo se hace mención de algunos elementos teórico-metodológicos que orientan el desarrollo de este trabajo, y que sirven ante todo para definir algunos conceptos que en él se manejan.

En el último capítulo se presentan algunas sugerencias metodológicas encaminadas a lograr que el alumno se exprese, hable y lea en su segunda lengua, para que de esta manera vaya mejorando su manejo conforme la emplee. Al final se dan a conocer algunas de las conclusiones a que se llegó.

CAPITULO I

LIMITACIONES DE UN BILINGUISMO NO
DESARROLLADO

A).- Dificultades del niño indígena en la educación primaria.

Desde los tiempos prehistóricos el trabajo impuso al hombre la necesidad de comunicarse con el propósito de desarrollar mejor las tareas colectivas, en respuesta a esta necesidad se fueron creando diferentes lenguajes que se utilizaban para comunicar el pensamiento de un sujeto a otro. Con el paso del tiempo se fueron perfeccionando hasta llegar a convertirse en códigos entendidos y utilizados por los grupos humanos de aquel entonces, esta unificación de códigos acrecentó la comunicación entre los individuos y mejoró la transmisión cultural de una generación a otra. Entre los medios más importantes se puede citar el lenguaje oral y escrito, ambos han contribuido de manera decisiva en el desarrollo de la humanidad; su perfeccionamiento ha requerido del establecimiento de ciertas normas y reglas para vigilar sus usos.

En el caso del idioma español, no se puede decir que permanezca estático e inalterable, por el contrario, aunque existen reglas ortográficas, gramaticales y lingüísticas destinadas a graduar su uso, aún así ha sufrido transformaciones, producto del desarrollo de la sociedad.

Actualmente en los planes y programas de estudios de la educación contemporánea existen contenidos de lenguaje que tienen como propósito fundamental contribuir a que las generaciones jóvenes amplíen su conocimiento y lo utilicen en la expresión de sus ideas. Por ello es común observar en las escuelas, situaciones encaminadas a "enseñar" el lenguaje oral y escrito, toca ahora analizar si verdaderamente contribuyen a que los alumnos desarrollen la capacidad para comunicarse.

Estas consideraciones son válidas cuando se trata del español como primera lengua. Sin embargo estos propósitos vienen a enfrentar serias dificultades cuando se enfocan hacia los alumnos indígenas bilingües, ellos por sus características sociolingüísticas desconocen aun mas esta lengua, presentan grandes deficiencias en pronunciación y aplicación de las reglas gramaticales, es necesario que en estas escuelas las tareas dentro del salón de clase redunden mas en oportunidades de uso de esta lengua. Ello permitirá superar muchos de los fracasos dentro del ámbito educativo, motivados por la falta de habilidad para comunicar y leer en una segunda lengua, debido a que el trabajo escolar supone el suficiente dominio del lenguaje de una manera tal que le permita entenderlo y usarlo en la forma requerida por la educación formal.

Según los estudios realizados, la lengua materna la adquiere el niño a lo largo de la fase preescolar, al ingresar a la escuela primaria dispone de un caudal rico y diferenciado de palabras de todas las clases, las que puede enlazar, declinar y conjugar de manera adecuada en su vida diaria. Sin embargo, esta situación adquiere otros matices en las comunidades indígenas donde los niños manejan su lenguaje materno perfectamente, pero la enseñanza se le proporciona en una segunda lengua que ellos aún no han logrado dominar. En estas regiones el niño se haya expuesto casi exclusivamente a la influencia de la lengua materna antes de tener acceso a la educación formal. Debido a lo anterior al ponerse en contacto con la escuela, no ha tenido las oportunidades suficientes para lograr el manejo de una segunda lengua: el castellano, esta es una deficiencia que limita su

aprendizaje, ahí todo el proceso de enseñanza gira en torno de esta lengua.

La situación anterior provoca que el bajo aprovechamiento, la inasistencia y la deserción se acentúen más en las comunidades indígenas, tal es el caso de la huasteca potosina, la cual tiene un bajo nivel de eficiencia terminal, lo que ha merecido ser considerada en el Programa para Abatir el Rezago Educativo.

Aunado al problema anterior donde el niño se da cuenta que en la escuela todos los mensajes se transmiten en una segunda lengua, existe también la exigencia de la educación de lograr una expresión libre y espontánea tanto en forma oral como por escrito, es decir, dar a conocer su pensamiento por medio de enunciados que contemplen todas las reglas gramaticales. Este es en ocasiones un objetivo difícil de lograr con niños que hablan únicamente una lengua; ahora bien, esta situación se torna doblemente difícil en niños bilingües, el poco dominio del español los conduce a expresar sus ideas en enunciados incompletos donde repiten continuamente las palabras que su experiencia les ha permitido conocer y manejar, se puede observar particularmente en los alumnos de quinto y sexto grados de las escuelas enclavadas en comunidades indígenas. Se percibe con más claridad en estos grupos, a estas alturas la enseñanza del lenguaje imponen la necesidad de mayores actividades de expresión oral y escrita, y es en estas tareas donde se manifiesta la dificultad que tiene para expresar su pensamiento en la segunda lengua.

Los alumnos del medio rural indígena viven cotidianamente esta situación, para ellos es difícil elaborar un texto de poco

mas de media cuartilla, quizás por el desconocimiento de la manera en que se pueden emplear determinadas palabras del español

Ellos estan en desventaja en relación a los niños de otras regiones, los medios de comunicación: televisión, periódico, revistas y libros, están fuera de su alcance y no pueden recibir la influencia necesaria para apropiarse de esta lengua. Además, las personas de la comunidad no poseen un dominio completo del español, hacen uso de él de una manera restringida, esto hace que el niño reciba poca influencia o ayuda en la tarea de mejorar el dominio de la segunda lengua. Ante esta situación se hacen necesarias más actividades de expresión oral, escritura y lectura en la escuela, donde se le de más uso al español.

A pesar de la edad de los alumnos de los grados superiores que es de entre 11 y 15 años, tienen una marcada deficiencia en cuanto al dominio del español, conocimiento que es esencial en el desarrollo de las actividades educativas, tanto en este nivel como en los niveles posteriores; el Sistema Educativo no contempla instituciones de educación media y superior para indígenas del país.

Ante tal situación al ingresar a la educación secundaria tienen la necesidad de dominar la lengua en que se les presentarán los contenidos, de no hacerlo tienen una mayor probabilidad de fracasar en los estudios.

Las causas que dan origen a esta problemática son muchas, pero una que se puede atacar es la estrategia metodológica empleada por el maestro en la conducción del proceso de enseñanza-aprendizaje dentro del área de español, debe tomar en cuenta que el trabajo con niños indígenas implica modificar su

actitud, ellos desconocen aun más el español, y aunque a partir de la Modernización Educativa, se ha modificado la orientación de la enseñanza, todavía se actúa de manera equivocada al pretender que el alumno aprenda a escribir las palabras con el simple hecho de repetir las cinco o diez veces, o proporcionándole listados con la manera en que se deben escribir; con las actividades anteriores solo logra una memorización momentánea. Por otro lado, cuando el tratamiento de los contenidos requieren de la definición de algunos términos, la actividad de los alumnos se limita a escribirlos tal y como los define el diccionario sin tomar en cuenta otros ejercicios que pudieran conducirlo a la construcción del significado de las palabras, sin embargo este tipo de tareas se siguen realizando, se desconocen otros procedimientos para promover una participación dinámica del educando dentro del proceso enseñanza -aprendizaje.

En cuanto a la evaluación, también se hace de manera restringida, un ejemplo de ello se observa en la lectura, se pone especial atención en la forma y velocidad como lee, dejando de lado el grado de comprensión, así como el manejo de las palabras en la expresión.

Con la escritura sucede algo similar, se copian cuantos textos sean necesario para mejorar la caligrafía, los trazos correctos de las letras, no interesa si el alumno entiende los escritos o si puede incorporar esos términos en la comunicación cotidiana.

La realización de las actividades anteriores no contribuye a desarrollar la expresión oral y escrita, solamente se mecanizan los contenidos sin llegar a comprenderlos o a construir los

significados necesarios que le permitan manejar la segunda lengua en toda su amplitud. Debido a lo anterior manifiesta inseguridad al emplear las palabras en la expresión.

El problema mencionado se observa con claridad en la escuela primaria "Esfuerzo Indígena". ubicada en la comunidad de San Pedro de las Anonas, municipio de Aquismón, San Luis Potosí. La población de este lugar es bilingüe.

"Por bilingüe se entiende aquel individuo que en un momento de su vida aprendió dos lenguas: su lengua materna y una segunda lengua." (1)

El tipo de bilingüismo predominante en la comunidad es el incipiente, esto de acuerdo a la clasificación de Luis López, el cual lo define como el existente en regiones donde los individuos poseen un conocimiento limitado de una de las dos lenguas.

Los niños de la comunidad crecen en un ambiente donde se les habla en un principio únicamente en su lengua materna, en el hogar y en la comunidad se hayan expuestos casi exclusivamente a ella, después descubren que personas como los vendedores, maestros, autoridades de la comunidad y algunas otras también emplean otro código para comunicarse, distinto al que ellos conocen; esto les provoca la necesidad de conocer y desarrollar también cierta competencia en este código, el grado de dominio que logre variará de un individuo a otro de acuerdo a las oportunidades de uso. La población de la comunidad emplea su lengua materna con más frecuencia que el español.

1.- LOPEZ, Luis E. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología UPN Plan 90 México 1993 p.68

De acuerdo a estas características como ya se mencionó, el tipo de bilingüismo es el incipiente.

Los niños de este medio al ingresar a la escuela usan adecuadamente la lengua indígena, la situación se les torna problemática al enfrentarse a contenidos y mensajes en otro lenguaje que aún no dominan eficazmente, por consiguiente, se les dificulta expresar sus ideas con claridad y entender las explicaciones en castellano. La dificultad mayor se centra en la falta de espacios de uso fuera de la escuela, en la comunidad toda la población se comunica mediante la lengua materna la mayor parte del día, además las labores cotidianas se desarrollan en el interior de ésta, no existe la necesidad de manejar otro lenguaje.

Es en la escuela, mediante la educación formal, donde se da el uso de una segunda lengua y es en ese momento cuando los alumnos manifiestan la falta de dominio de ella.

Aunque la población esta compuesta por gente indígena de habla tenek, no se aplican los programas del subsistema bilingüe en la educación primaria y tampoco laboran maestros de este subsistema en la escuela primaria. Esta situación no es exclusiva del lugar, en toda la región indígena la mayoría de las poblaciones son atendidas por maestros hispano-parlantes, esto hace más difícil el acceso de los niños a contenidos, en la escuela todas las tareas se desarrollan en español. Esta es una situación difícil de solucionar, es competencia de la secretaría de Educación del Gobierno del Estado (SEGE) hacer un estudio y una planeación adecuada para asignar el personal docente y

aplicar los programas acordes con las características lingüísticas de los educandos. Por lo tanto, este tipo de solución no está al alcance del maestro y por ello es necesario buscar otra alternativa que le permita a los alumnos de estas comunidades, además de lograr un bilingüismo perfecto, entender y comprender los contenidos de la educación formal.

Entendiéndose por bilingüe perfecto:

"Al sujeto que desarrolla una competencia comunicativa en una y otra lengua y que recurre a sus lenguas indistintamente según la situación y el contexto. Es capaz de moverse con facilidad de una a otra y también de utilizar ambas lenguas con igual grado de eficacia y propiedad."(2)

Lo anterior constituye uno de los propósitos fundamentales de este trabajo, la mayoría de la población escolar indígena, y particularmente los alumnos de 5º grado, muestran dificultad para comunicarse en forma oral y escrita mediante el español, esta se manifiesta en el desarrollo de las tareas educativas, no expresan claramente su pensamiento, repiten continuamente las palabras, las pronuncian y escriben en forma incorrecta, además conocen pocas palabras. Esto de alguna manera constituye una causa del rezago académico, por ello mediante este trabajo se busca propiciar el desarrollo pleno del bilingüismo.

Cuando se habla de un manejo eficaz de la segunda lengua, se hace referencia a que en el momento de dar a conocer un mensaje no recurra a la repetición de los términos, además de que sean pronunciados, utilizados y escritos aplicando las reglas gramaticales.

Por lo general cuando se les solicita un escrito no encuentran dentro de su vocabulario del español, las palabras para dar a conocer su pensamiento con toda claridad, se limita a repetir constantemente los pocos términos de uso cotidiano.

Como se mencionó anteriormente, el problema se agrava mas en este tipo de alumnos, debido a sus características sociolingüísticas no tienen la misma oportunidad de recrear el lenguaje, las posibilidades que le ofrece el contexto social de conocer y comprender el uso del castellano son limitadas, las personas de la comunidad poseen un dominio semejante al de él. Debido a la ubicación del lugar, los medios de comunicación son escasos.

B).- ¿Porqué la búsqueda de un bilingüismo pleno?

Los grupos familiares y sociales cumplen un papel muy importante en el proceso de apropiación y uso de la lengua, ésta a su vez constituye un medio para concretar el pensamiento. Es por medio del lenguaje como se da el establecimiento de las relaciones humanas y la socialización del sujeto. Por ello es de gran importancia propiciar dentro del aula de clase las oportunidades necesarias para que los alumnos hablen o escriban sobre cualquier tema.

"Las palabras son el material oral con el que trabaja e l pensamiento abstracto. Sin este material se hace imposible el pensamiento. Por ejemplo, cuando una persona posee un lenguaje limitado, sus pensamientos están débilmente desarrollados, es pobre en expresiones e ideas." (3)

Por otra parte, las ideas desarrolladas en la mente de una persona solamente pueden hacerse concretas y existir exclusivamente sobre bases del material oral, términos y frases habladas. De aquí la importancia de lograr mejorar el manejo de la segunda lengua en los alumnos, conociendo más palabras mediante oportunidades de uso como: escuchar radio, narraciones intercambio de ideas, en general todo cuanto pueda llevarlo a la manifestación de su expresión oral y escrita.

Generalmente los libros de textos, los periódicos y las revistas emplean en la redacción de sus notas, palabras que para muchas personas con un nivel de escolaridad bajo, resultan desconocidas e incomprensibles en cuanto a su significado, esto

les impide incorporarlas a su lenguaje, por ello es necesario desde los primeros grados de la educación primaria, construir los significados de las palabras nuevas, impidiendo al niño llegar solamente a una memorización inútil cuando de expresión se trata. Con lo anterior no se está pensando formar

" diccionarios humanos" o eruditos en lenguaje, pero si es necesario cambiar algunas formas de presentar los contenidos del español, sobre todo los destinados a ampliar los dominios del lenguaje, para propiciar un conocimiento inteligente y hacer a un lado los procedimientos metodológicos que solo conducen a la memorización, e implementar otros para la comprensión del lenguaje en su conjunto. lo anterior debe hacerse realidad cotidianamente dentro del aula de clases, no solamente en programas y libros de texto.

Por lo anterior la metodología propuesta deberá fomentar la lectura, las relaciones sociales dentro del grupo, la participación activa de la clase y de cada uno de los alumnos dentro del proceso enseñanza-aprendizaje, solamente contemplando estas características, los educandos tendrán la oportunidad de escuchar, discutir, comentar, analizar y comprender el uso de la segunda lengua sin llegar a la mecanización de las palabras que en ella se usan.

La comprensión de los contenidos se logrará a través de operar con el conocimiento; un clima de confianza dentro del salón le facilitará al grupo manejar las nuevas palabras en enunciados, redacción de texto, cuentos, conversaciones u otras actividades donde se les da una utilidad práctica.

Con la construcción de significados del español el alumno será capaz de usar este lenguaje en la expresión de todo cuanto lea y escuche, esto redundará positivamente en su aprendizaje y en el desempeño de su rol social.

La problemática abordada se ubica específicamente en una comunidad rural indígena, sin embargo, es conveniente aclarar que no es exclusiva de este lugar sino de la mayoría de los núcleos indígenas del país y otros que no lo son, en muchos grupos sociales se pueden apreciar ciertas limitaciones en la expresión de sus ideas.

El propósito de este trabajo no es hacer a un lado la lengua materna de los alumnos, si no ayudar a mejorar el manejo del español, lengua oficial del país hablada en todos los Estados y utilizada en la mayoría de las escuelas para transmitir los contenidos de la educación. Solamente dominándola bien, los alumnos podrán continuar sus estudios con más posibilidad de éxito. Manejar adecuadamente el español también le ayudará a defender y exigir el respeto que se merece como persona; los indígenas sufren atropellos no son capaces de defenderse ante las injusticias, porque desconocen las leyes y no se dan a entender completamente por medio del castellano.

Si la población escolar indígena termina su educación primaria sin un dominio adecuado del español, que le permite el acceso a la dinámica social en general, será muy difícil para ellos tener oportunidades de desarrollo fuera de la etnia.

Actualmente hay maestros y maestras bilingües encargadas de la educación preescolar y primaria en las poblaciones indígenas, fuera de ahí el resto de la educación requerida para el estudio de una profesión, no está en manos de este tipo de educadores, por ello es importante que los alumnos aprendan el español y lo utilicen en su expresión, esto les será de gran utilidad al cursar su educación secundaria, preparatoria o cualquier otro nivel medio-superior.

El presente trabajo no busca menospreciar ni acabar con los rasgos culturales de los indígenas, sino facilitarles su integración al resto de la sociedad, respetando sus costumbres, tradiciones y lenguaje. Aunque en los altos niveles de gobierno se niega la existencia de la marginación; la pobreza y miseria predominante en estos grupos muestra lo contrario. Por ello la educación viene a constituirse en un medio necesario para formar individuos capaces de defender sus derechos y lograr mejoras en la calidad de vida.

Por otro lado, algunas de las finalidades de la educación bilingüe pudieran estar sujetas a discusión, llevan implícita una ideología de clase, destinada a mantener el orden social establecido impidiendo a la población tener una visión más allá de su entorno, casi le está negando participar en los problemas económicos, políticos y sociales del resto del país, argumentándose la preservación de las raíces culturales, cuando se pueden hacer las dos cosas: conservar las culturas indígenas pero además, abrir espacios para la apropiación y uso del español con el fin de que participen en la solución de la problemática del país.

Particularmente en algunas comunidades de la región huasteca del estado de San Luis Potosí se observa la insistencia de algunos organismos de gobierno por mantener las costumbres y lenguaje de estas etnias, esto es bueno, sin embargo no se preocupan por ir más allá, es decir, buscar el desarrollo de un bilingüismo perfecto que le permita a estos grupos estar en igualdad de circunstancias con el resto de la población. Por otro lado mucho se ha discutido el hecho de que la educación bilingüe no busque la castellanización del niño indígena, esto hasta cierto punto constituye una contradicción de nuestro Sistema Educativo, no existe una continuidad entre los propósitos de este subsistema y el sistema de educación primaria. Y en algunas regiones conviven los alumnos con dos programas, la educación preescolar es bilingüe y la primaria es únicamente en castellano, y en otros sucede a la inversa. Esta falta de unificación de propósitos y objetivos, obstaculiza en parte el aprendizaje de los niños.

La situación anterior motivó estudiar más a fondo la problemática de este trabajo, no es posible hablarle en preescolar al niño en su lengua materna, y de pronto al llegar a la educación primaria enfrentarlo a la exigencia de tener que hablar y dominar otro lenguaje, si quiere continuar exitosamente sus estudios, esto viene a constituir un obstáculo para alumnos y maestros, este último desconoce su lengua materna y se le dificulta sacarlos adelante, esta situación se vive cotidianamente en las comunidades indígenas.

Para aportar una alternativa de solución, se propone la búsqueda de un bilingüismo perfecto en los alumnos, modificando la estrategia didáctica tradicional usada en la enseñanza del español y proponiendo otra encaminada a lograr la comprensión y hacer más dinámico el proceso enseñanza-aprendizaje, al mismo tiempo que se corrigen gradualmente algunos vicios de la expresión oral y escrita: repetición constante de términos, faltas de ortografía, pronunciación incorrecta y en general un conocimiento muy limitado del español.

Como se dijo anteriormente, estos problemas de lenguaje se presentan en cualquier nivel educativo, sin embargo, dentro de los grupos indígenas se agudizan, debido a la falta de oportunidades para recrear y reafirmar su segunda lengua.

Dado que esta problemática no se limita a un solo grupo social, sino que abarca una gran parte de la sociedad, es necesario proponer alternativas destinadas a mejorar la expresión oral y escrita mediante las oportunidades de uso de la lengua.

La importancia de introducir nuevas metodologías en el tratamiento de los contenidos de lenguaje, permite cambiar poco a poco la didáctica tradicional, por una didáctica crítica donde el maestro no sea la autoridad central que monopoliza la comunicación, quitándole a sus alumnos la gran oportunidad de recrear su lenguaje dentro del salón de clase. Es a través de la interacción entre los sujetos como se recrea el lenguaje y no por la memorización o mecanización de conceptos, por ello con esta propuesta se buscará desterrar del aula el copiado de lecciones, de definiciones y la transcripción de listas de palabras que solo conducen a un aprendizaje momentáneo.

C).- Propósitos de la búsqueda de un bilingüismo pleno.

El propósito fundamental de este trabajo es el de proporcionar a los alumnos el desarrollo de un bilingüismo perfecto que les permita tener una competencia comunicativa en ambas lenguas, y se desenvuelva con facilidad en los contextos donde se use una u otra. Tal es el caso de la educación formal, allí la expresión mediante la segunda lengua es un elemento importante del proceso enseñanza-aprendizaje, facilita la comprensión de los alumnos.

Uno de los primeros objetivos es el de lograr la expresión de los alumnos sin importar las limitaciones que tenga al hacerlo, sin tomar en cuenta si pronuncian mal algunas palabras o si no pueden escribirlas, el fin último será la expresión de todo cuanto deseen.

Otro de los propósitos es el de propiciar la mayor cantidad de situaciones que le permitan a los alumnos usar el español, ya sea dentro o fuera del salón de clases, mediante lecturas, discusiones, comentarios, etc. Y en general todas las tareas donde sea posible la expresión; entre más oportunidades de uso tenga, resultará más fácil para él dominar la otra lengua y comprender mejor los contenidos de la educación formal.

Por otra parte el manejar los alumnos con mayor eficacia su segunda lengua, se les facilitará continuar sus estudios después de la educación primaria e incorporarse al resto de la sociedad.

CAPITULO II

EL CONTEXTO SOCIOCULTURAL INDIGENA

El presente trabajo está encaminado a proponer alternativas de solución a la problemática descrita con anterioridad, la cual se ubica en una comunidad de aproximadamente 1600 habitantes, los cuales son en su totalidad indígenas Tenek bilingües. Emplean el castellano únicamente en reuniones de padres de familia, con los maestros, autoridades agrarias y municipales, en estas reuniones intervienen en ocasiones autoridades de la comunidad para expresarle a sus compañeros en su lengua, los puntos tratados en las asambleas, con el fin de lograr una mayor comprensión y participación de ellos. Estos espacios de uso del español son pocos y no influyen en gran medida sobre la población indígena en el mejoramiento de su dominio. Muchos manifiestan inseguridad al comunicarse con personas desconocidas, tal vez porque no lo dominan bien, no usan correctamente los pronombres personales, los artículos y algunos verbos, esto les dificulta estructurar mensajes o discursos extensos, cuando lo hacen intercalan en ocasiones palabras de su lengua, en lugar de las del castellano que desconocen.

La comunicación en el medio donde realizan su trabajo es mediante la lengua materna, las actividades productivas que desarrollan: agricultura y ganadería, involucran en la mayoría de los casos a personas de la comunidad, solamente en las ocasiones en que laboran como vaqueros en los ranchos cercanos, tienen una mayor influencia y necesidad de utilizar el español, esto los conduce a mejorar su manejo, lo mismo ocurre cuando salen a trabajar a las ciudades del norte del país, cuando regresan manejan de una manera más fluida el español, estos casos son pocos.

La distancia de la comunidad a la cabecera del municipio es de 20 kilómetros, no existe un medio de transporte colectivo, además en época de lluvia el camino se vuelve intransitable ambos factores provocan un escaso contacto de las personas de la comunidad con la cabecera municipal, éste se incrementa únicamente en los meses de cosecha de los productos de la región: café, naranja, caña y mango, tiene que sacarlos a vender a Cd. Valles o Aquismón, estas oportunidades los ponen en contacto con la necesidad de usar la segunda lengua. El usar con mayor frecuencia el castellano mejora el manejo de él. Las personas adultas y de mediana edad dedicadas al comercio o que han salido a trabajar fuera de la comunidad, manifiestan mayor fluidez en sus conversaciones en castellano.

La población debido a la falta de recursos económicos, tiene poco acceso a los medios de comunicación masiva: televisión, periódicos y revistas informativas. El radio es el medio más usado, y por el cual la gente se entera de los acontecimientos más importantes de la región y del país; aunque llega perfectamente la señal de televisión, la escasez de recursos económicos impiden a las personas contar con un aparato receptor. En cuanto a los medios impresos, también son de difícil acceso, primero por las condiciones geográficas, solo contadas ocasiones entra un vehículo a vender el diario de Cd. Valles, y después por la falta de recursos económicos.

La falta de influencia de estos medios de comunicación, es una limitante para que los habitantes de la comunidad mejoren el desarrollo y manejo de su segunda lengua, los individuos la aprenden cuando la escuchan y la utilizan en sus actividades

de expresión, cuanto más tiempo estén expuestos a mensajes, programas y lecturas, más fácil será para ellos adquirirla y manejarla.

Toda la gente se comunica mediante la lengua materna, pero algunos no la pueden escribir porque son analfabetas, desconocen el alfabeto. Las personas de mayor edad conocen poco el castellano, las de mediana edad lo manejan un poco más, y los estudiantes hacen un uso práctico de él, dentro del ámbito de la educación formal, fuera de ahí, en las tareas cotidianas emplean la mayor parte del tiempo la lengua materna. Esta falta de uso del castellano limita mejorar su manejo, hacen falta más oportunidades de empleo en la escuela, no basta con escuchar al maestro o leer los libros, es necesario una mayor ejercitación: elaborando textos, comentando, discutiendo, leyendo, etc. entre más tareas se realicen, más oportunidades tendrán los alumnos de dominarlo.

Dentro del ámbito escolar los alumnos manejan su lengua cuando participan en juegos con sus compañeros o cuando sostienen conversaciones sobre asuntos particulares dentro y fuera del salón de clases; cuando se dirigen a los maestros o se comenta un tema emplean el español, con las deficiencias ya mencionadas.

Es importante resaltar la existencia en la comunidad de una educación preescolar en manos de maestras del subsistema de educación bilingüe, ellas se dirigen a los alumnos en la lengua indígena, posteriormente, al salir los niños de esta institución, y entrar a la educación primaria, se enfrenta con el problema de que los maestros, desconocen su lengua y todo se les presenta en otra que ellos aun no dominan, esta situación representa un

problema para alumnos y maestros, en un principio se les dificulta darse a entender. Este es un conflicto basicamente de planeación y asignación de personal docente de la Secretaria de Educacion del Gobierno del Estado (SEGE), sin embargo esta escuela ha subsistido en la comunidad desde hace poco mas de 40 años y la situacion continúa siendo la misma, maestros que llegan y se les dificulta en un principio darse a entender con los alumnos, y estos que no entienden los mensajes del maestro. Pese a lo anterior, la escuela se proyecta hacia la población mediante actos civicos, culturales y deportivos donde se abren espacios de uso de la segunda lengua, pero aún así es necesario propiciar sistemáticamente otras situaciones de ejercitación y empleo.

Las condiciones económicas limitan de alguna manera el establecimiento de una biblioteca escolar, un taller de lectura u otros medios para mejorar el manejo del lenguaje.

Los maestros de la escuela proceden de otras regiones, principalmente de Tamaulipas y Nuevo Leon, al entrar en contacto por primera vez con la población indígena no entienden las conversaciones de niños y adultos, en un principio esta situación se interpone entre los maestros y la comunidad limitando su vinculación, con el paso del tiempo los maestros se adaptan, aprenden palabras y frases en la lengua indígena las que utilizan para dirigirse a los alumnos y relacionarse con la gente, venciendo la desconfianza natural de los indígenas hacia las personas hispano-parlantes, esto mejora notablemente las relaciones y la participación de los padres de familia con la escuela.

En las reuniones los maestros tratan los asuntos en castellano, al final el presidente de la asociación de padres de familia los traduce a la lengua materna para mejorar la comprensión del propósito de la asamblea, debido a que algunos manejan poco el castellano.

En un principio los alumnos muestran cierta desconfianza hacia los maestros, la cual desaparece conforme se avanza en el proceso enseñanza-aprendizaje, sin embargo, el que los alumnos no dominen el castellano sigue siendo un obstáculo para abordar adecuadamente los contenidos; en la clase se utilizan palabras desconocidas, esto limita la comprensión del objeto de conocimiento, pero al mismo tiempo proporciona un espacio de uso de la segunda lengua en los comentarios y discusiones.

En general las relaciones maestro-alumno, maestros-padres mejoran notablemente después de un tiempo de convivencia y participación de la población en actividades cívicas, culturales y deportivas.

Los maestros de la escuela habitan ahí mismo en la casa del maestro, únicamente en vacaciones dejan la comunidad, esto influye positivamente en la vinculación escuela-comunidad y de alguna manera, aunque sea poco, impone a los habitantes la necesidad de usar con mayor frecuencia el castellano, ya sea cuando los visitan los maestros o cuando entablan conversación. Si la gente tiene cierta confianza con los maestros o cualquier otra persona de fuera, procuran conversar frente a ellos en la segunda lengua, estas son oportunidades valiosas de ejercitación. En la medida que los adultos manejen el castellano, será la influencia que reciban los niños para mejorar su dominio.

La escuela primaria enfrenta graves problemas de inasistencia, deserción y reprobación. La inasistencia se eleva cuando es temporada de cosechar la naranja y el café, los padres de familia llevan a todos sus hijos a realizar esta labor, de este modo la inasistencia se refleja en todos los grados. Por otro lado, en la temporada de corte de caña también los alumnos mayores de quinto y sexto grado dejan temporalmente la escuela y se incorporan a esta tarea para ofrecer un poco más de ingresos económicos al hogar. Esta necesidad obliga a algunos a desertar definitivamente de la escuela.

La constante inasistencia provoca un alto índice de reprobación.

La influencia de la escuela en el manejo del castellano es significativa, aunque todos los niños de la comunidad tienen problemas para expresarse mediante esta lengua, existe una diferencia muy marcada entre los asistentes a la escuela y los que no lo hacen, los primeros manifiestan mayor facilidad para comunicarse mediante ella, de ahí la necesidad de incrementar esta influencia, propiciando más actividades de expresión oral y escrita dentro y fuera del aula.

El problema que se plantea se observa en todos los grados sin embargo, por la necesidad de limitar el objeto de estudio, conviene ubicar la problemática específicamente en los niños de quinto grado, grupo integrado por 13 niños y 14 niñas cuyas edades van desde los 11 hasta los 15 años; reúnen una serie de características lingüísticas comunes, producto de la constante interacción suscitada en el medio social donde se desenvuelven, en la comunicación hacen uso de un castellano deficiente, no

manejan adecuadamente los artículos, los pronombres personales los morfemas de género y número, los tiempos verbales y muchas otras palabras desconocidas por su significado.

Cuando se enfrentan a la necesidad de usar palabras del castellano que no conocen, las sustituyen con las de su lengua materna, estableciéndose una mezcla momentánea de las dos. Esta situación no es exclusiva de los niños, también se presenta en los adultos, en las reuniones o conversaciones hacen uso de las dos lenguas dentro de un mismo mensaje para comunicarlo a su interlocutor.

Las palabras del castellano escritas y pronunciadas de manera incorrecta se entienden por el contexto donde se emplean. Todos sus mensajes ya sea en forma oral o escrita se entienden, sin embargo este manejo del lenguaje puede mejorarse notablemente si el alumno tiene más oportunidades de emplearlo y de conocer nuevas palabras con su significado, para ello en la escuela deberá leer, hablar y escribir lo más que se pueda. Sin embargo, no hay que perder de vista que los individuos no aprenden una segunda lengua de la misma forma en que aprendieron la primera. En el caso de esta última el niño la adquiere por necesidad de comunicarse y comprender el entorno social y natural en que se encuentra, por lo tanto desde su nacimiento se convierte para él en un instrumento imprescindible en su proceso de madurez y desarrollo intelectual. Después de haberse apropiado de ella, cualquier otra que desee aprender, deberá serle presentada de otro modo, siguiendo un proceso diferente, para entonces contará con un código con el cual hacer referencia, cosa

que no ocurría al adquirir sus primera lengua. Por ejemplo: el niño indígena desde su nacimiento está expuesto casi exclusivamente a la lengua materna de sus padres, es el código utilizado en su familia y en el medio social donde se desenvuelve durante sus primeros años, después, casi de manera simultánea va escuchando palabras aisladas de otra lengua: el castellano, en esos momentos para él carecen de significado, pero a medida que pasa el tiempo las va relacionando, haciendo referencia con el código conocido, aprende primero que "ataj" es el lugar donde vive, después se da cuenta que también lo puede llamar "casa", esto ya como un código nuevo para referirse al mismo objeto. Estos conceptos deben tomarse muy en cuenta si se quiere implantar un procedimiento encaminado a mejorar el lenguaje de los alumnos.

CAPITULO III

FUNDAMENTOS TEORICO- METODOLOGICOS
PARA EL DESARROLLO DE UN BILINGUISMO PERFECTO.

Emprender un trabajo con el propósito de plantear una estrategia nueva o reformulada encaminada a tratar determinados contenidos educativos, es una tarea que implica la recopilación y análisis de textos donde se contemplen las aportaciones teóricas hechas por el hombre a las diferentes disciplinas vinculadas al terreno educativo. La pedagogía, psicología, filosofía y sociología, junto con otras disciplinas han servido de base en la elaboración de planes de estudio, programas, libros de texto y contenidos que se manejan en la educación.

Elaborar una propuesta pedagógica destinada a la resolución de un problema, requiere tomar en cuenta los estudios más recientes sobre el aprendizaje, el conocimiento, y en general todos los elementos participantes en el proceso enseñanza-aprendizaje, solamente tomando en cuenta estos antecedentes se obtendrán alternativas de solución objetivas y prácticas para enfrentar los problemas contemporáneos de la educación.

Adentrarse en el terreno de la educación, como en cualquier otro, conlleva a descubrir determinadas concepciones establecidas en el contexto de esta labor, las cuales la mayoría de los sujetos interpreta de acuerdo a sus criterios e ideologías muy particulares, dificultándose encontrar conceptos homogéneos acerca de la educación, el aprendizaje, el conocimiento, etc. Por lo anterior es necesario definir la manera cómo se utilizarán en el presente trabajo.

Los estudios realizados por J. Piaget acerca de como los sujetos construyen el conocimiento, proporcionan los elementos necesarios para comprender como se da este proceso, por ello

muchas corrientes pedagógicas contemporáneas se sustentan en los conceptos definidos por él. Estos fundamentos junto con otros formulados por investigadores educacionales, deben tomarse muy en cuenta en la estructuración de una estrategia didáctica, si se quiere propiciar en los individuos un aprendizaje significativo.

Uno de los propósitos de este trabajo es lograr el mejoramiento del uso del lenguaje de los sujetos, para ello es necesario considerar la edad y el desarrollo intelectual de los educandos, a los niños pequeños que aun poseen un pensamiento concreto, no es recomendable presentarles actividades complicadas. A partir de los 11 o 12 años el desarrollo de la inteligencia, hace posible ampliar el campo de conocimiento de la lengua, de tal manera que en esta edad los alumnos pueden asimilar términos más complicados o de significado abstracto.

Además de lo anterior, en los medios indígenas es necesario considerar otras características lingüísticas del contexto social donde se desenvuelven los niños, tales como el nivel de bilingüismo, es decir, el grado en que manejan una y otra lengua, a este respecto Luis López hace una clasificación:

- _Bilingües de cuna.
- Bilingües incipientes.
- _Bilingües funcionales.
- _Bilingües sustractivos.
- _Bilingües aditivos.
- _Bilingües perfectos.

De acuerdo a las características lingüísticas de la comunidad, el bilingüismo incipiente es el predominante, la

mayoría de las personas tienen un conocimiento limitado de la segunda lengua. Vencer esta limitación es una tarea que requiere de los sujetos el conocimiento y manejo de nuevas palabras del castellano, lo cual lograrán mediante el uso constante de esta lengua.

Para lograr que los niños indígenas dominen otra lengua, es necesario considerar que:

"El aprendizaje de una lengua supone la apropiación de un manejo tal que le permita al aprendiz relacionarse adecuadamente en esta lengua para satisfacer sus necesidades comunicativas. Comprender y atender lo que se dice y ser capaz de relacionarse con la comunidad que hace uso de esa lengua." (4)

El niño indígena se enfrenta a la necesidad de utilizar eficientemente el castellano para desenvolverse y comprender las tareas del contexto escolar.

El aprendizaje de una lengua puede darse a través de un contexto formal o informal. El formal será cuando el proceso se lleva a cabo dentro de una escuela, bajo la dirección de un docente. Es informal cuando se da de manera espontánea, al estar en contacto con las personas que la hablan. En el caso de las personas de la comunidad el inicio en el aprendizaje de su segunda lengua es informal, por medio del contacto directo con los individuos que la hablan.

Este trabajo tiene como propósito formalizar ese proceso dentro del salón de clases, enfrentando a los alumnos con situaciones que les permitan poner en práctica lo que han aprendido.

La enseñanza del español debiera hacerse mediante el uso espontáneo y natural por parte de los aprendices dentro de la escuela, de tal modo que se acerque más a las características de la adquisición en ambientes naturales. Sin embargo esto es difícil de lograr.

Es necesario recordar que el niño aprende su lengua materna en un medio natural y espontáneo sin presiones de ningún tipo por parte de los adultos, es más, ellos se adaptan al nivel lingüístico que va alcanzando. Volver a repetir este proceso en la adquisición de otra lengua de manera formal, resulta casi imposible, debido a la intencionalidad implícita: en el primer caso se presenta un proceso espontáneo; en el segundo existe una intencionalidad más explícita, planeada y sistematizada por parte de quien aprende y quien enseña.

Vygotsky señala que entre la primera y la segunda lengua existe una unión interna, y en su desarrollo siguen una tendencia inversa; es decir, la primera se adquiere de una manera espontánea y libre, culminando luego en formas lingüísticas socialmente compartidas; en cambio la segunda en su inicio se adquiere con una intención clara del aprendiz por manejar una forma lingüística compartida socialmente hasta culminar en el uso libre y espontáneo en la expresión del pensamiento.

Retrocediendo nuevamente al proceso a seguir en el aprendizaje de una segunda lengua, según algunos estudios realizados sobre el lenguaje, los niños mayores son más maduros cognoscitiva y lingüísticamente que los más pequeños. Esta madurez les permite generalizar y usar estrategias propias en la adquisición de otra.

Sin embargo el empleo de estas estrategias depende de las oportunidades de uso, si no se deja al niño conversar, explorar, planear, etc.

Es difícil que puedan desplegar su capacidad de adquisición bilingüe.

"En estos ambientes de actividad restringida para el niño escolar, existen pocas oportunidades para el aprendizaje de una segunda lengua debido a la imposibilidad de que el niño relacione actividades familiares con nuevas expresiones. Generalmente estos niños tienen severas dificultades en su desarrollo académico y lingüístico."⁽⁵⁾

En otras palabras, se debe dejar en libertad al niño de que emplee sus propias estrategias cognoscitivas en la adquisición de una segunda lengua. Entre más oportunidades tenga de leer, comentar, investigar, etc. Se ira familiarizando y apropiando de los elementos lingüísticos necesarios.

En síntesis, los factores determinantes para la adquisición de la segunda lengua son:

- _ Los lugares donde se usan las lenguas.
- _ La madurez cognostiva del niño.
- _ Las oportunidades de usar estrategias cognoscitivas y sociales por parte del niño.

Es importante aclarar que el trabajo no está encaminado a enseñar otra lengua, sino más bien a reforzar y ampliar el conocimiento para un mejor dominio de ella.

5.- STEINER, John Desarrollo del niño y aprendizaje escolar.

Guía de trabajo UPN Plan 90 México 1993

p. 238.

Para emprender esta tarea, deberá partirse de lo que el alumno sabe, puesto que a través del contacto con el grupo social al que pertenece ha tenido las oportunidades de iniciarse en este aprendizaje.

La importancia de que los indígenas dominen otra lengua estriba no sólo en la necesidad social, sino también individual tal como hace mención Luis López:

"En el contexto indígena Latinoamericano el aprendizaje del castellano como segunda lengua constituye una necesidad urgente de proveer a los educandos de habla indígena de una herramienta más que les permita desenvolverse adecuadamente como ciudadanos y hacer respetar sus derechos como tales." (6)

Además, lograr que los indígenas manejen eficazmente el español, será una manera más de atacar el bajo rendimiento escolar de esta población, provocado en gran parte por la falta de dominio que tienen los alumnos de esta lengua, la cual es utilizada por la mayoría de los maestros para presentar los contenidos en la escuela. El Sistema Educativo no está preparado, no ha previsto la solución de este problema en el medio indígena.

Hay carencia de maestros bilingües en comunidades indígenas, ahí laboran maestros hispano-parlantes que son vistos en un principio como "extranjeros" y tienen grandes dificultades para responder a las necesidades de los niños. Manejan un lenguaje difícil de comprender por parte de los educandos.

Ante esta situación, los maestros y la población indígena en general, se enfrenta a un grave problema, el cual deberá resolverse de dos maneras: primero, modificando los criterios que

se toman en cuenta en la asignación del personal docente de las escuelas, ubicando en el medio indígena únicamente maestros bilingües con una verdadera formación profesional y comprometidos con la educación de la comunidad. Esta primera alternativa de solución escapa a las posibilidades de indígenas y maestros. Existe una segunda, la presentada en este trabajo, apoyar a los niños creando más situaciones de uso, donde se les permita emplear y desarrollar el español, con propósito de lograr una mejor comprensión de los contenidos de aprendizaje; esto sin menoscabo de la lengua indígena. Pero sí enfatizando en la necesidad urgente de utilizar el español en la expresión, como un requisito para continuar con posibilidades de éxito sus estudios después de la educación primaria, y además se incorporen a la sociedad con un espíritu participativo en la solución de la problemática actual del país.

Como se ha dicho anteriormente, este trabajo pretende servir de apoyo a los alumnos en la tarea de desarrollar una competencia comunicativa en su segunda lengua, conociendo nuevas palabras que le permitan no sólo mejorar su expresión oral y escrita, sino comprender los contenidos de matemáticas, Historia, Ciencias Naturales, etc. áreas en donde se emplean términos desconocidos. Además de los argumentos anteriores, la importancia de pretender ampliar el conocimiento del español en los alumnos, radica en lo que Passmore dice al respecto:

"Toda palabra nueva que el niño domine le ayudará a comprender un amplio abanico de oraciones y no sólo una de ellas en particular. Pocas maneras para aprender para el futuro tan valiosas como ésta." (7)

Por otra parte, el conocimiento del vocabulario de una lengua facilita la comprensión, favorece el incremento de la capacidad de aprendizaje y retención de los alumnos. Es el pilar necesario e indispensable para progresar en cualquier campo de la ciencia, ayuda también a desarrollar un lenguaje rico, expresivo y correcto.

En el caso de los niños indígenas es necesario el enriquecimiento del vocabulario del español, mediante él se le presentan los contenidos de aprendizaje.

La riqueza del lenguaje permite expresar con claridad y precisión las ideas y sentimientos de las personas. Es por tanto el vocabulario un elemento indispensable en la comunicación lingüística. Sin embargo no todos los individuos lo poseen en el mismo grado y en la misma cantidad. Las palabras no se aprenden de manera aislada, adquieren su significación plena cuando se les asocia con la experiencia, de ahí las diferencias en la capacidad de manejo del lenguaje entre las persona. Al respecto Hilgard menciona lo siguiente:

"Cuando el niño ingresa a la escuela, conoce 2500 vocablos, esta cifra se incrementa hasta llegar a 10 000 cuando tiene una edad de 15 años. Estas cifras no son absolutas varían de un individuo a otro por la diferencia de inteligencia, edad, sexo e influencia social."(8)

Para algunos autores generalmente las niñas poseen mayor capacidad lingüística que los niños, aunque en los primeros años esta diferencia es imperceptible.

Los datos anteriores corresponden a estudios realizados con niños monolingües. En el caso particular del grupo de niños estudiados en este trabajo, el manejo de la segunda lengua es limitado y presenta características lingüísticas muy especiales, tales como la mala pronunciación y uso inadecuado de palabras, lo anterior debido a la falta de uso y de influencia social.

En la comunidad las personas adultas no manejan adecuadamente el español, esta influencia se refleja en la manera en como los niños hacen uso de él.

Conducir a los alumnos en la construcción de significados con el propósito de mejorar el uso de su lenguaje, es una tarea que implica elegir una corriente pedagógica donde se muestren los procedimientos más apropiados para alcanzar este objetivo. Por lo tanto, en este caso se recurre a la concepción constructivista del aprendizaje escolar, postula la existencia y prevalencia de procesos activos en la construcción del conocimiento. De acuerdo a esta postura, los aprendizajes no se producirán satisfactoriamente a no ser que se proporcione una ayuda específica por medio de la participación del alumno en actividades intencionales, planificadas y sistemáticas, propiciando así una actividad mental constructiva, de esta manera se dará paso a un aprendizaje significativo. Aquí se rechaza la concepción del alumno como un receptor de conocimiento, y la idea de que el desarrollo lo constituye una simple acumulación de aprendizajes específicos.

Para esta corriente pedagógica la escuela como institución educativa tiene la obligación de promover el doble proceso de socialización y de individualización, ofreciendo la oportunidad a los alumnos de construir una identidad personal en el marco de un contexto social y cultural determinado.

Tratando de sintetizar este enfoque en cuanto al cómo y el qué de la enseñanza, se cita a continuación una frase de Díaz Barriga:

"Enseñar a pensar sobre contenidos significativos y contextuados" (9)

Esta concepción se organiza en torno a tres ideas fundamentales:

_El alumno es el responsable último de su propio aprendizaje; él es quien construye (o más bien quien reconstruye) los saberes de su grupo cultural, y puede ser un sujeto activo cuando manipula, explora, descubre o inventa, incluso cuando lee o escucha exposiciones de los otros.

_La actividad mental constructiva del alumno se aplica a contenidos con un grado considerable de elaboración. Puede decirse que reconstruye un conocimiento preexistente en la sociedad pero lo construye en el plano personal en el momento de acercarse en forma progresiva a lo que significan y representan los contenidos curriculares como saberes culturales.

_La función del docente consiste en enlazar los procesos de construcción del alumno, con el saber colectivo.

9.- DIAZ, Barriga A. Frida. Revista Educar No. 4
Año 1, octubre, noviembre, diciembre México 1993 p.30

Sin embargo ésta no se limitará a crear condiciones óptimas donde el alumno pueda desplegar una actividad mental constructiva, sino que debe orientar y guiar deliberadamente dicha actividad.

La construcción del conocimiento escolar es en realidad un proceso de elaboración en el sentido de que el alumno organiza y transforma la información recibida, estableciéndose una relación entre dicha información y sus ideas y conocimientos previos.

Construir significados nuevos implica un cambio en los esquemas de conocimientos que poseen previamente, introduciendo nuevos elementos. Así podrá ampliar o ajustar dichos esquemas o bien reestructurarlos completamente como resultado de su participación en un proceso de aprendizaje.

Esta construcción de significados conduce al aprendizaje significativo. Este, de acuerdo a las ideas de Ausbel, solamente puede darse si existen las siguientes condiciones:

La nueva información debe relacionarse con lo que el alumno ya sabe o posee en sus estructuras cognitivas. Para lograrlo el material o contenido de aprendizaje no debe ser azaroso, ni arbitrario y tener la suficiente intencionalidad, de esta forma podrá relacionarse con las ideas existentes.

Lo anterior resalta la importancia de que el alumno posea los antecedentes necesarios para aprender, sin ellos, aun cuando el material de aprendizaje este bien elaborado poco podrá lograr.

Un aprendizaje significativo puede lograrse sobre materiales potencialmente significativos, pero también puede darse la situación de que el alumno aprenda por repetición, por no estar

motivado a hacerlo de otra forma, o por qué su nivel de madurez cognoscitiva no le permite la comprensión de contenidos de cierto nivel.

Además, en la búsqueda del aprendizaje significativo es conveniente considerar los siguientes principios:

El aprendizaje se facilita cuando los contenidos se le presentan al alumno organizados adecuadamente y en una secuencia lógica-psicológica apropiada.

Es conveniente delimitar los objetivos y contenidos de aprendizaje en una progresión continua, respetando los niveles de inclusividad, abstracción y generalidad.

Los contenidos escolares deben presentarse en forma de sistemas conceptuales organizados, interrelacionados y jerarquizados y no como datos aislados y sin orden.

Es necesario activar los conocimientos y experiencias previas que posee el alumno en su estructura cognoscitiva, ello facilitará los procesos de aprendizaje significativo de nuevos materiales de estudio.

Establecer ciertos conceptos e ideas generales que permitan enlazar las estructuras cognoscitivas con el material por aprender.

Los aprendizajes significativos serán más estables y permitirán la transferencia si se trata sobre todo de conceptos generales e integrados.

El docente debe estimular la motivación y participación activa del sujeto, y aumentar la significatividad de los materiales educativos.

Además de los elementos anteriores, es necesario considerar los planteamientos que hace Vigotsky para propiciar un aprendizaje significativo dentro del aula. Pone especial atención a las relaciones sociales y culturales en que se encuentra inmerso el individuo al momento del aprendizaje, incluso introduce algunas nociones en donde explica como se da. Una de ellas es la interacción social, la cual hace referencia en cómo las acciones y relaciones que se establecen entre los individuos, los afectan positivamente contribuyendo a que mejoren el aprendizaje de todos los que se involucran dentro y fuera de la clase; los conocimientos no se heredan, se adquieren en la interacción constante. En esta adquisición interviene también otro proceso llamado de internalización, o sea la reconstrucción interna de una situación externa al sujeto, o dicho de otra manera, el paso de lo que ocurre afuera en lo social, en el contexto; al plano mental de cada individuo.

Otra noción utilizada por Vigotsky en la explicación de cómo se origina el aprendizaje, es la noción de zona de desarrollo próximo, la cual define con sus propias palabras de la siguiente manera:

"No es otra cosa que la distancia entre el nivel real de desarrollo, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema y el nivel de desarrollo potencial determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración con otro compañero más capaz."
(10)

A este sujeto que aprende bajo la guía o ayuda de un compañero o maestro, Vigotsky lo denomina novato; esto ocurre cotidianamente en el aula, pero pasa desapercibido en la mayoría de los casos.

La noción de zona de desarrollo próximo proporciona los elementos necesarios para verificar el grado de desarrollo interno del individuo, a fin de trazar las actividades futuras que le permiten continuar con ese desarrollo. Para esto no es necesario conocer de manera particular el de cada alumno, basta con promover su interacción y organizar los contenidos en función de las características generales del grupo.

La organización social de las actividades escolares se pueden hacer de tres maneras: cooperativa, competitiva, e individualista. Solamente se mencionan las características de la primera, es la que interesa en este trabajo. En esta forma de organización los objetivos de los participantes están, estrechamente vinculados, de tal manera que cada uno puede lograr sus objetivos sólo si los otros alcanzan los suyos; los resultados perseguidos por cada miembro de la clase son beneficiosos para el resto de los miembros interactuantes. Esta modalidad resulta muy favorable en la construcción de conceptos y resolución de problemas, también cuando la tarea consiste en elaborar un producto y cuando los grupos de trabajo son pequeños. Además, comparada con la competitiva e individualista es superior en cuanto a nivel de rendimiento y productividad de los participantes, por ello es la más adecuada para el logro de aprendizajes significativos.

Como se ha venido mencionando, el aprendizaje es el resultado de la actividad del sujeto, de la interacción establecida con el objeto de conocimiento, los contenidos.

Ahora con ayuda de César Coll se define lo que se considera como un sujeto activo:

"Se es activo cuando se presta atención y se sigue mentalmente la actividad motriz o verbal del maestro. Se despliega una actividad mental interna para interpretar lo que se está haciendo. También cuando se atiende y ejecuta cuidadosamente las instrucciones que le comunica el maestro." (11)

Este tipo de actividades propias del alumno pueden clasificarse en cuatro grupos cada una de ellas impone un determinado rol al docente. Como organizador tiene la responsabilidad no sólo de elegir los contenidos, sino también de organizarlos adecuadamente para lograr un buen aprendizaje.

El primer tipo de actividades son las de seguimiento, en éstas el alumno entra en contacto con el conocimiento, teniendo como propósito quedar impregnado del mismo. Las principales dificultades en esta actividad radican en lograr la atención del alumno, y en presentar una exposición lo más correcto posible. Aquí la función del maestro organizador-expositor consiste en elegir los contenidos, organizarlos, estructurarlos y exponerlos a los alumnos.

En el segundo grupo de actividades, las de ejecución. El alumno hace lo que se le indica, su actividad ya no se limita a seguir mentalmente las explicaciones y acciones del educador, también ejecuta acciones respetando las indicaciones dadas.

Estas actividades son esenciales en la adquisición de un conocimiento expuesto previamente, el propósito principal es que el niño ejecute por sí solo una serie de acciones destinadas a afianzar o fijar los conocimientos. El rol del maestro como organizador-interventor, implica planificar las actividades y ejercicios, estructurarlos y plasmarlos en actividades, vigilando además su ejecución.

El tercer grupo, la actividad del modelado, el alumno debe ser activo y el educador se encargará de llamar su atención sobre las consecuencias de esta actividad, manejando adecuadamente las condiciones que controlan el comportamiento y aseguran un aprendizaje correcto.

Por último, la actividad libre corresponde por completo a la iniciativa individual.

En todas las actividades anteriores es necesario brindarles apoyo a los estudiantes, solo así podrán asimilar nuevas ideas, relacionando lo nuevo con lo ya conocido, para ello necesitan oportunidades de trabajar en colaboración y bajo la guía de un experto o con más compañeros. En la medida que vaya asimilando los conceptos iniciales, puede ir tomando más responsabilidad de su aprendizaje, puede apoyarse cada vez más sobre sus compañeros en grupos de colaboración, esta interacción social posibilita un mejor aprendizaje.

La interacción entre compañeros en un proceso de solución de problemas, promueve el desarrollo cognositivo y el uso de estrategias de pensamiento crítico. Los individuos de los grupos se enfrentan con puntos de vista conflictivos, intentan

clarificarlos, analizarlos y sintetizarlos evaluando los diferentes puntos de vista a medida que se adentran en la búsqueda de soluciones.

Entre más heterogéneo sea el grupo, es posible encontrar más puntos de vista, esta diversidad es enriquecedora para la clase.

La negociación de una definición compartida permite que los novatos (y los compañeros más capaces) reorganicen su esquema. En este momento según Vigotsky el individuo a internalizado lo que se ha generado en el medio social.

Cabe destacar el rol tan importante que juega el lenguaje en el aprendizaje, es el mecanismo a través del cual ocurre la negociación del significado. En la clase no tradicional los alumnos tienen oportunidades de hablar, leer y escribir, esto les ayuda a construir explicaciones con más sentido.

La mayor parte del lenguaje que se maneja en el salón de clase es expresivo, tanto en el habla como en escritura, esto permite al novato expresar libremente el pensamiento, sentimientos y opiniones acerca de los temas. Es posible que la plática en grupos pequeños parezca una conversación informal y no se le da la importancia merecida, sin embargo, gracias al habla el novato puede formar sus ideas o modificarlas después de escuchar otras, preguntar, planear, expresar dudas, dificultad y confusión.

Tanto el habla como la escritura expresiva son formas simples de expresión, carecen de formalidad, es decir, son conversaciones o mensajes informales suscitados en todo momento dentro del salón de clases.

Para lograr que los alumnos puedan usar un vocabulario especializado y convenciones lingüísticas apropiadas, es necesario en primer lugar propiciar situaciones donde capten informalmente las ideas antes de formar su pensamiento y lenguaje.

Es importante recalcar la necesidad de que lean, hablen, comenten, investiguen, se reúnan en equipos; entre más lean, más hablen y más escriban, será más fácil para ellos mejorar el manejo del lenguaje.

El habla expresiva puede proporcionar varios beneficios primero en grupos pequeños facilita e intensifica el proceso de aprendizaje. Las discusiones en grupos pequeños capacitan al individuo, conforman su pensamiento con la colaboración de otros, lo ayuda a formar ideas más vitales y significativas. Cuando los estudiantes hacen suyas las ideas presentadas en clase, se les facilita retener los conceptos.

Otro beneficio de las discusiones en grupos pequeños, es la creación de un tipo de conciencia colectiva que provee una retroalimentación y un análisis constante de las ideas puestas en discusión.

El poder de cuatro o cinco cerebros y diferentes puntos de vista es mayor; la discusión en pequeños grupos proporcionan un ambiente intelectual enriquecido que favorece a toda la clase.

No es únicamente por medio del habla expresiva como el novato puede negociar significados. La escritura expresiva es también una herramienta necesaria en el aprendizaje y en la clarificación del pensamiento. Así como el lenguaje hablado por un pequeño grupo cambia conforme sus miembros trabajan en las

ideas, el lenguaje escrito se modifica a medida que su autor asimila nuevos conceptos.

El rol del maestro como colaborador implica promover un diálogo en el cual el novato puede formar sus conocimientos en la interacción con otros. Debe involucrar a sus alumnos en actividades de andamiaje, haciendo preguntas y llenando las lagunas existentes. Para Vigotsky es un compañero más, experto y capaz que guía inicialmente la actividad en el grupo.

El habla expresiva y la escritura expresiva son recursos enriquecedores del vocabulario, por ello constituyen parte esencial de esta propuesta.

La interacción social es un elemento importante para lograr un aprendizaje significativo.

En el medio indígena la heterogeneidad es palpable, en la escuela los grupos reúnen alumnos de diferentes edades, grados de desarrollo intelectual, y grados de manejo de una y otra lengua. En estos grupos, y sobre todo en los que existe grados escolares diferentes, por ejemplo: primero, segundo y tercero se presentan diferentes puntos de vista en la discusión de temas y proporcionan un mayor número de oportunidades de manejar su segunda lengua tanto en forma oral como escrita.

Esta diversidad favorece el logro de aprendizajes significativos.

Por otro lado, la postura del docente al llevar a cabo la evaluación debe estar acorde a los principios básicos del tipo de aprendizaje que se quiere lograr. En su concepto más amplio la evaluación puede considerarse como :

"Un conjunto de actividades que conducen a emitir un juicio sobre una persona, objeto, situación o fenómeno, en función de ciertos criterios previamente establecidos".(12)

La evaluación debe considerarse como un elemento más del proceso enseñanza-aprendizaje y no como el fin último, debe tenerse en cuenta que es un proceso continuo, permanente sistemático que ayuda a todos los involucrados a detectar y proporcionar los elementos que orientan y retroalimentan dicho proceso además, de que permite tomar decisiones para fomentar, corregir y ampliar actividades y actitudes que favorezcan la tarea educativa.

Esta actividad no debe de ser exclusiva del docente el alumno como elemento activo debe participar decididamente, analizando con sentido crítico y propositivo la información generada por dicho proceso para corregir sus errores, superar sus limitaciones y establecer interacciones con sus compañeros y maestro.

Una forma de participar es la autoevaluación, cada alumno debe conocerse a sí mismo y reflexionar acerca de su desempeño individual y los logros alcanzados, otorgándose una evaluación.

Otra manera de intervenir es la coevaluación, mediante ella valora su participación con el grupo durante las tareas de aprendizaje.

La evaluación debe contemplar las características propias del alumno de acuerdo a la etapa de desarrollo. Una de las técnicas más apropiadas es la observación sistemática, la cual debe realizarse durante todo el proceso enseñanza-aprendizaje además debe materializarse, es decir, plasmarse en números o literales que permitan seguir la evolución en el aprendizaje de los alumnos. Los instrumentos de esta técnica son: cuaderno de notas del profesor, el cual consiste en una especie de diario personal donde se anotan de manera descriptiva los eventos de aprendizaje observados, a esto también se le puede llamar registro anecdótico.

Las listas de cotejo también son de gran utilidad en la recopilación de información, en ellas el alumno puede participar directamente en la apreciación del proceso, además se pueden utilizar a la vista del grupo.

Otro elemento es la ficha acumulativa, un expediente personal de cada alumno en el que se van guardando todos los datos o documentos concernientes al avance del aprendizaje.

Los registros en la lista también son valiosos, permiten concentrar la información recabada en los otros elementos: cuaderno, ensayo, trabajo de investigación, examen, asistencias, participación y observaciones realizadas.

Junto con los instrumentos anteriores, pueden considerarse también algunos de medición como los diferentes tipos de prueba, útiles en la estructuración de un examen teórico, el cual permite conocer el avance de los alumnos, en el proceso enseñanza aprendizaje, aunque los resultados que arrojan en ocasiones no

correspondan a la realidad debido a múltiples factores, es necesario considerarlos como un elemento más de la evaluación, también permite al docente emitir un juicio más aceptado sobre la participación de cada alumno.

Hay que considerar siempre la medición como una herramienta de la evaluación y no como una exigencia indispensable.

La evaluación debido a las exigencias institucionales conlleva la función de acreditación, esta se refiere a la acción y efecto de dar cumplimiento a los requisitos que debe demostrar el alumno acerca del dominio suficiente de los contenidos programáticos para la aprobación de una área, grado o nivel escolar. Esta función opera como un control del Sistema Educativo en la administración de los recursos que presta, mediante los indicadores de alumnos aprobados y reprobados. Los docentes no pueden evadir esta función de la evaluación, pero sí pueden adoptar una actitud más reflexiva para no limitarla a este uso administrativo, si se hace se estará perdiendo su valioso alcance pedagógico.

CAPITULO IV

ESTRATEGIAS PARA DESARROLLAR UNA COMPETENCIA
COMUNICATIVA BILINGUE

El maestro es un elemento importante dentro del proceso enseñanza-aprendizaje, su tarea principal es orientar, guiar y organizar la actividad de los alumnos sobre situaciones de aprendizaje que les permitan abstraer los elementos necesarios para la adquisición y construcción de significados.

Conducir al alumno hacia el logro de un aprendizaje significativo, es una labor ardua, requiere de una participación constante y de un compromiso permanente de los docentes con la educación, implica conocer a fondo las características individuales de los alumnos, las del grupo en su conjunto y las del contexto social de la práctica docente, esto ayudará a implementar los procedimientos y estrategias adecuadas, proporcionar los apoyos requeridos en el momento oportuno y graduar las tareas educativas, evitando enfrentar a los alumnos con actividades complicadas que puedan dejar en ellos un sentimiento de frustración.

Si la intención es guiar al alumno del medio rural indígena en actividades de aprendizaje donde pueda conocer, analizar conceptualizar y usar las palabras de una segunda lengua con el propósito de mejorar su manejo, es necesario conocer el medio social y retomar de él los elementos útiles en el encauzamiento del alumno en la estrategia didáctica de una manera más natural, más real, que vea la existencia de una verdadera continuidad entre el trabajo de la escuela y las tareas cotidianas de la casa y la comunidad. Este es un reto difícil de vencer, la mayoría de las escuelas representan un mundo incomprensible donde se le muestra una realidad fragmentada, ajena a la suya. Tratar de salvar esta dificultad implica partir de lo conocido, de lo más

cotidiano, para poder enlazar más fácilmente lo nuevo que se le va a presentar.

La estrategia para lograr los objetivos planteados en el presente trabajo, comprende las siguientes actividades:

TRABAJAR CON CANCIONES Y PROGRAMAS DE RADIO

Estimula la imaginación, favorece el desarrollo de la capacidad y la comprensión de la lengua.

Materiales: Grabadora, audiocassetes, hojas, diccionario.

Dadas las características del medio indígena, la música y el radio son elementos que están presentes cotidianamente y constituyen un medio valioso para mostrar a los alumnos la existencia de una continuidad entre el hogar y la vida escolar.

Los alumnos escucharán canciones y programas de radio en la clase, e irán anotando las palabras desconocidas. Comentarán en equipos el contenido de las canciones y analizarán las palabras anotadas previamente, en caso de ser conceptos difíciles consultarán con los maestros de los grupos restantes, o en el diccionario. Después confrontarán las opiniones de cada uno y llegarán a una conclusión sobre el significado de cada palabra.

Se recomienda escribir las canciones en hojas y formar un cancionero.

LEER CUENTOS

Permite ampliar el vocabulario, estimula la imaginación y la comprensión.

Material: Libros de cuentos, revistas, hojas, colores y carpetas.

Es importante que el maestro estimule a los alumnos a escoger cuentos y otros materiales de lectura.

La lectura puede hacerse en el salón o en la casa, individual o por equipos. Es conveniente que se agrupen como prefieran, no importa si se reúnen niños con opiniones distintas esto propicia la discusión y el intercambio de ideas a cerca de la lectura.

Ai concluir la lectura de un texto es necesario que cada alumno escriba e ilustre cuanto haya logrado entender. La ilustración puede hacerse con dibujos o recortes de revistas. Es necesario poner a consideración del grupo los escritos, y con la participación de todos hacer las correcciones correspondientes.

TRABAJAR CON CUENTOS Y FÁBULAS

Esta actividad ejercita la lectura y la escritura, amplia el vocabulario, estimula la imaginación, favorece el desarrollo de la capacidad de atención y la comprensión de la lengua.

Material: Libros de cuentos y fábulas, diccionario, revistas, hojas y colores.

El grupo elige a un niño para que inicie la lectura del cuento, los demás escucharán con atención y anotarán las palabras desconocidas. Si se considera necesario el maestro interrumpirá la lectura para preguntar el significado de una palabra poco usual, se comentará y conceptualizará. Por ejemplo: si en el cuento se menciona " el lobo acechaba a Caperucita " preguntará el maestro ¿ Qué es acechaba?, a veces serán los alumnos los que pregunten, entonces el maestro guiará la discusión se volverá a leer el párrafo donde se encuentra la palabra, para ubicarla en el contexto.

Es conveniente no leer el final del cuento, para que cada niño pueda inventarlo, escribirlo y darlo a conocer al resto del grupo.

Se analiza el contenido del texto y se hace un resumen con las propias palabras del niño.

En caso de no haber analizado el significado de las palabras durante la lectura, éstas se anotarán en el pizarrón, se forman equipos donde se comentará el significado y se llegará a una conceptualización, la cual se dará a conocer al resto del grupo para hacerle los agregados o correcciones necesarias.

Finalmente se anotará en el cuaderno, y de ser posible se ilustrará con dibujos o recortes, en caso de no tener un significado abstracto.

Para tener un mayor provecho de esta actividad es conveniente que:

- _Existan cuentos con imágenes y otros que sólo tengan textos.
- _El maestro esté familiarizado con el contenido y le permita anticipar las palabras que puedan ser de difícil comprensión.
- _Se formen los alumnos en semicírculo para que todos puedan ver y oír mejor.

ELABORAR UN GLOSARIO BILINGUE

Reafirma los conceptos, estimula la expresión escrita tanto en la lengua materna como en español.

Material: Cuadernillos, revistas, periódico, colores.

Esta actividad debe llevarse acabo al final de cada tarea en la que se haya dado una conceptualización de términos.

Para formar el glosario, es necesario anotar la palabra en español y en lengua indígena, después la conceptualización a que se ha llegado mediante el análisis y la discusión, ilustrándolas si es posible con recortes o dibujos.

Se deben escribir en un cuadernillo en orden alfabético, señalando previamente las hojas donde se escribirán las que empiezan con a, b, c, etc.

Este trabajo, aparte de reafirmar los significados, permite tener a la mano las palabras que se van incorporando al vocabulario, para recurrir a ellas en caso de alguna duda.

HACER AJUSTES GRAMATICALES

Corrige errores de expresión oral y escrita.

Se pretende que los niños descubran que cuando se cambia una determinada palabra de una oración escrita, es necesario realizar modificaciones en cuanto al género y número de todas o algunas de las palabras restantes.

Cada equipo escribe un enunciado y lo lee al resto del grupo, después modifican alguna de sus partes: artículo, verbo, sujeto, etc.

ejemplo:

El equipo escribe	cambia
Los niños corrieron al recreo	los por el
Aquellas vacas son pintas	pintas por pinta

Ajustes necesarios

El niño corre al recreo.

Aquella vaca es pinta.

UN CAMION CARGADO DE

Este juego reafirma el concepto de las palabras ubicándolas en su contexto, agiliza la mente y de movilidad a los vocablos.

Material: pelota, hojas.

Se recomienda realizarse al término de una conceptualización. El maestro anotará en el pizarrón las palabras sugeridas por los alumnos, previamente analizadas. Para iniciar el juego se tomará una de ellas, los alumnos se acomodarán alrededor del salón, formado un semicírculo, y lanzarán una pelota o pañuelo al compañero que desen diciendo: De México ha venido un camión cargado, cargado de..... la persona que atrape el objeto deberá mencionar una palabra perteneciente al campo semántico de la elegida al inicio del juego. Por ejemplo: si el termino seleccionado es "pirata", se podrá mencionar barco, mar, asalto, etc. Al final el alumno enlistará las palabras que recuerde.

Otra variante de este juego puede ser la siguiente: el maestro explica el juego: se trata de un camión que venía muy cargado. Ustedes tienen que adivinar que traía. Yo les voy a decir solamente cómo empieza el nombre de la carga. Venía un camión cargado de pe.... los niños pueden proponer peras, pelotas, personas, etc.

El juego continúa de la misma manera, procurando que sean los niños quienes propongan las sílabas iniciales. Incluso se puede mencionar va, o ba, solamente se anotan en el pizarrón para que los niños las visualicen y relacionen con las palabras conocidas y no comentan errores de ortografía como: balas, si la sílaba es va.

El maestro anotará en el pizarrón las palabras que se mencionen y al finalizar el ejercicio los alumnos las escribirán en el cuaderno.

INVENTAR Y NARRAR UN CUENTO

Da una mayor fluidez a la expresión oral de las ideas mediante los ajustes gramaticales que se hacen para adecuar los enunciados a lo que cada niño va diciendo, además estimula la reflexión sobre aspectos sintácticos de la lengua y su representación escrita.

Material: Hojas, carpetas, revistas colores.

El maestro propone inventar un cuento con la participación de todos. Puede ayudarles iniciando con un enunciado.

Ejemplo: El oso paseaba en el bosque..... (cada niño agrega un enunciado) cuando de pronto descubrió a los lejos un panal de rica miel..... colgando de un árbol que estaba muy alto.....etc.

Antes de iniciar la narración es necesario buscar la manera de que no se olvide lo que se va diciendo, puede irse anotando en el pizarrón.

Al final cada alumno lo copia en el cuaderno y lo ilustra con recortes o dibujos, e inicia así la formación de un libro de cuentos. El cual puede leer en todo momento.

ELABORAR UN ALBUM DE ANIMALES

Permite usar la escritura como medio de expresión, estimula la creatividad del niño y el aprecio de su propio trabajo.

Material: Hojas de máquina empastadas con cartulina, revistas estampas y colores.

El maestro propone al grupo que cada alumno dibuje o busque recortes de animales, los pegue en una hoja y escriba las características más sobresalientes color, tamaño, alimentación, etc.

Los niños se reúnen en equipos a fin de comentar y analizar otros elementos útiles en la descripción de los animales seleccionados. Forman un álbum de manera individual con los trabajos, cuando está terminado su autor lo muestra al grupo y le platica sobre su contenido. Pide a los alumnos un nombre para el álbum, favorece el intercambio de opiniones, deciden quién lo va a escribir y cómo lo va a escribir, quiénes van a explicar el contenido del álbum.

NARRAR GRAFICA Y ORALMENTE UN CUENTO

Estimula la expresión oral y la imaginación.

Material: Hoja, colores, carpetas.

Pedir al niño que dibuje lo que desee, al terminar, pasar al pizarrón a pegar el dibujo y explicar de que trata, posteriormente invitar al resto del grupo a pegar enseguida el dibujo que considere da continuidad al primero. Cuando todos hayan colocado su dibujo, pedir voluntarios para narrar nuevamente el cuento, si algo se pasa por alto, el resto del grupo puede ayudarlo a completar la narración.

Finalmente, escribir el cuento en una hoja del cuaderno, e iniciar la formación de un álbum.

REDACTAR TEXTOS

Estimula la expresión escrita y reafirma algunas reglas gramaticales y sintácticas.

El maestro pregunta al grupo de que quieren platicar, se enlistan los temas en el pizarrón, después se selecciona uno para comentarlo y analizarlo. Se busca la participación de todos, aportando opiniones al respecto. Ejemplo: El piloncillo; aquí en la comunidad el papá de Pedro tiene una huerta de caña, cada año Pedro y su familia se da a la tarea de.....

A continuación se propone a todos los alumnos escribir sobre este tema, y leerlo al grupo. Después de la lectura pueden hacerse los agregados y correcciones necesarias. El maestro debe estimularlos para que lo hagan. Esto favorece la autocorrección.

Posteriormente se hace una selección grupal de los textos que más les hayan gustado, y se busca la manera de darlos a conocer al resto de la comunidad escolar, ya sea mediante el periódico mural, un volante, boletín, etc. Con la finalidad de motivarlos a mejorar sus escritos.

EL PERIÓDICO MURAL

Promueve la creatividad, la expresión escrita y conduce a los niños a valorar el resultado de la cooperación que surge del trabajo en equipo.

Material: Cartulina, estampas, revistas, hojas, colores.

Se pregunta al grupo y se comenta ¿Cuál será la finalidad del periódico mural?

Se elige un tema sobre el que se elaboraran textos y se ilustrarán con dibujos, recortes, etc.

Pueden considerarse las secciones de Historia, Cultural, Deportiva, Humorística, Avisos, etc.

Se organiza el trabajo en equipos de tal manera que todos participen elaborando una sección. Al final se hace una revisión grupal de los textos que se van a incluir y se corrigen si es necesario. Se agrupan para formar el periódico mural. Finalmente se coloca en un lugar visible de la escuela y se forman comisiones para invitar al resto de los grupos a leerlo y a participar en su elaboración en lo sucesivo.

LA EXPOSICION DEL TEMA

Favorece la expresión oral y la valoración del trabajo en común.

Material: Cartulina, revistas, estampas, colores.

El grupo se organiza en equipos, eligen un tema para trabajar, ya sea propuesto por ellos o por el maestro.

Dentro de cada equipo se reparten las tareas, unos realizan entrevistas, otros dibujan o recortan para reunir el material necesarios en la exposición; los demás se dedican a investigar.

Una vez complementado el trabajo, uno o varios integrantes exponen el tema al resto del grupo.

Al término de cada exposición se abre un espacio para preguntar, comentar, discutir, analizar, y sacar conclusiones acerca del tema.

LAS ADIVINANZAS

Los niños descubren que las palabras cobran significado por el uso que se les da en el contexto.

Cada equipo redacta un enunciado y se pone de acuerdo para cambiar el nombre de algo conocido, por otro nombre inventado.

El maestro puede dar el ejemplo: Mi papá tiene en la parcela una tasama que da mucha leche porque la semana pasada parió un becerrito.

El grupo deberá adivinar que quiere decir tasama, y agregará otros enunciados con características que reafirmen el significado de tasama: La tasama pinta como zacate.

Cada equipo participará frente al grupo de la misma manera.

Al final cada quien en forma individual anotará en su cuaderno la adivinanza que más le haya gustado.

Las actividades anteriores se plantean en términos de alternativas, favorecen la creación de diversas situaciones didácticas que ayudan a mejorar el aprendizaje y el manejo de la lengua oral y escrita.

La secuencia en que se presentan no es la única a seguir en su aplicación, está sujeta a la decisión del maestro de acuerdo a las características del grupo.

Las tareas aquí presentadas son sólo algunos ejemplos para el trabajo del lenguaje, pueden ser enriquecidas por la creatividad y la preocupación del maestro por mejorar su práctica docente.

También es necesario que las actividades se desarrollen en forma bilingüe, motivando a los niños para que traduzcan el español a su lengua materna y viceversa, esto contribuirá a reafirmar el dominio de ambas lenguas y a preservar las características culturales del país.

CONCLUSIONES

En el presente trabajo se aborda la problemática de una escuela primaria ubicada en una comunidad rural indígena del estado de San Luis Potosí, y tiene como propósito aportar una alternativa metodológica que contribuya a resolver este problema, sin embargo, esto no limita su aplicación únicamente a esta situación particular, puede adaptarse a otras regiones indígenas del país, e incluso a lugares donde no haya población indígena, pero este latente la necesidad de mejorar el manejo de una determinada lengua.

Esta propuesta pedagógica pretende servir de apoyo al trabajo del maestro en comunidades indígenas, proporcionándole algunos elementos teórico-metodológicos necesarios en la retroalimentación de su práctica docente, con el propósito de abordar el lenguaje desde un enfoque nuevo donde promueva una mayor participación e interacción de los alumnos, generando más situaciones de uso de su segunda lengua. De la frecuencia de empleo del español dentro y fuera de la escuela, dependerá la competencia comunicativa que pueda lograr el niño.

Conducir a los alumnos indígenas bilingües hacia el mejoramiento del manejo de su segunda lengua, mediante mayores oportunidades de uso, no pretende menospreciar su lengua materna, sino encaminarlos en la perfección de un bilingüismo que lleve consigo una mayor competencia comunicativa en ambas lenguas, y le ayude al mismo tiempo a mejorar su aprendizaje y participar activamente en la sociedad, permitiéndole una continuidad de sus estudios en el Sistema Educativo donde no se contemplan instituciones bilingües de educación media y superior para la

población.

Por otro lado, la educación bilingüe impartida actualmente en preescolar y primaria, debería contemplar como uno de sus propósitos fundamentales la castellanización de la población indígena, sin menoscabo de sus raíces culturales.

También es necesario que la Secretaría de Educación Pública realice estudios más profundos a fin de elaborar programas y libros de texto acordes al contexto indígena de México, y contemple en la planeación y asignación de recursos el hecho de ubicar en comunidades indígenas únicamente personal docente bilingüe.

BIBLIOGRAFIA

COLL, César en "Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula."
Antología. UPN Plan 90 México SEP 1993.

DESARROLLO DEL NIÑO Y APRENDIZAJE ESCOLAR
Antología. UPN Plan 85 México SEP 1988

DESARROLLO LINGUISTICO Y CURRICULUM ESCOLAR
Antología. UPN Plan 85 México SEP 1988

DIAZ Barriga, Frida
Revista educar. Año 1 No. 4 Meses Octubre, Noviembre, Diciembre
México 1993

EL LENGUAJE EN LA ESCUELA I
Antología. UPN Plan 85 México SEP 1988

EL MAESTRO Y LAS SITUACIONES DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA.
Antología. UPN Plan 85 México SEP 1987

ENCICLOPEDIA TECNICA DE LA EDUCACION
Tomo III España Ed. Santillana 1975

ENSAYOS DIDACTICOS
UPN SEAD México SEP 1985

FERREIRO Y Ana Taberosky.
"los sistemas de escritura en el desarrollo del niño."
México Ed. SIGLO XXI

LAS ACTIVIDADES DE LA LENGUA ESCRITA EN EL AULA
Programa para el mejoramiento de la educación.
SEGE San Luis Potosí, México 1995

LOPEZ, Luis E.
" Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita."
Antología. UPN Plan 90 México 1993

ROCHA Jaime, Patricia et. al.
"Recursos para el aprendizaje (documento del docente)"
México SEP 1994

ROCHA Jaime Patricia et. al.
"Recursos para el aprendizaje" Números 1 al 5
México SEP 1994

STEINER, John.
"Desarrollo del niño y aprendizaje escolar"
Guía de trabajo.
UPN Plan 90 Mexico 1993

TEORIAS DEL APRENDIZAJE
Antología. UPN Plan 85 México SEP 1988

T.E. KONNIKOVA et. al.
"Colección Pedagógica."
Ed. Grijaldo Mexico 1969